# Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:22

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zdarzyła się im [ta] — prawdziwa przypowieść: Pies zawrócił do — jego wymiocin a świnia która obmyła się do tarzania się błotem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Spełniło się zaś im to z prawdziwego przysłowia pies który zawrócił do swoich wymiocin i świnia która obmyła się do tarzania się błotem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spełniła się na nich prawdziwość przysłowia: Pies wraca do swoich wymiocin, oraz: Świnia po umyciu – do tarzania się w błocie.*[1)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przytrafiło się im (to) (z) prawdomównego przysłowia: Pies, (który zawrócił) do swoich wymiocin, i Świnia, (która się obmyła) ku kałuży błota. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Spełniło się zaś im (to) (z) prawdziwego przysłowia pies który zawrócił do swoich wymiocin i świnia która obmyła się do tarzania się błotem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób spełnia się na nich to trafne przysłowie: Pies powróci do tego, co zwrócił. Albo: Świnię po kąpieli znów w błocie widzieli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale przydarzyło się im *zgodnie z* prawdziwym przysłowiem: Pies wrócił do swoich wymiocin, a świnia umyta do tarzania się w błocie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć się im przydało według onej prawdziwej przypowieści: Pies wrócił się do zwracania swego, a świnia umyta do walania się w błocie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem się im przydało ono prawdziwej przypowieści: Pies, który się wrócił do zwrócenia swego, i świnia umyta, do kałuże błota. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spełniło się na nich to, o czym słusznie mówi przysłowie: Pies powrócił do tego, co sam zwymiotował, a świnia umyta - do tarzania się w błocie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprawdza się na nich treść owego przysłowia: Wraca pies do wymiocin swoich, oraz: Umyta świnia znów się tarza w błocie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przydarzyło im się to, o czym słusznie mówi przysłowie: Pies powrócił do swoich wymiocin, a umyta świnia do tarzania w błocie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przytrafiło im się to, co słusznie mówi przysłowie: Pies powraca do tego, co zwymiotował, a świnia umyta - do kałuży błota. |

[1)] <x>240 26:11</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Sprawdza się na nich to, co mówi trafne przysłowie: „Wrócił pies do swoich wymiocin”, oraz: „Świnia po kąpieli — do tarzania się w błocie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odnoszą się do nich takie przysłowia: "Wraca pies do tego, co zwymiotował..." i "Świnia, choć umyta, znowu wytarza się w błocie..." |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawdza się na nich przysłowie: ’Wrócił pies do swoich wymiocin’ i wymyta świnia - do tarzania się w błocie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На них справдилася приказка: пес повернувся до своєї блювотини, а свиня, обмившись, валяється в багні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To im się zdarzyło z prawdziwego przysłowia: Pies zawrócił do swych wymiocin, zatem świnia, co się obmyła, wraca do miejsca tarzania się w błocie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To, co ich spotkało, zgadza się z tym oto prawdziwym przysłowiem: "Wraca pies do swoich wymiocin". Tak jest, "umyła się świnia, aby w błocie się wytarzać"! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sprawdza się na nich treść prawdziwego przysłowia: ”Pies wrócił do swych wymiocin, a obmyta maciora do tarzania się w błocie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na takich ludziach dokładnie sprawdza się powiedzenie: „Pies wraca do tego, co wcześniej zwymiotował” oraz „Umyta świnia znowu wchodzi w błoto”. |